



COMMUNE DE BANYULS-sur-MER

**EXTRAIT DU REGISTRE
DES DÉLIBÉRATIONS
DU CONSEIL MUNICIPAL**

Séance du mardi 05 novembre 2024 à 18h00

Délibération n° 093/nove/2024**Convention de jumelage avec la ville de LLançà**

L'an 2024, le 05 novembre à 18h00, le Conseil Municipal de la Commune de Banyuls-sur-Mer, régulièrement convoqué, s'est réuni en session ordinaire dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de Jean-Michel SOLÉ, Maire.

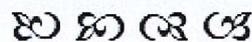
Présents : Jean-Michel SOLÉ, Anne MAURAN, Guy VINOT, Marie-Clémentine HERRE, Olivier CAPELL, Sandrine COUSSANES, Marie-José GRASA, Guillaume BLAVETTE, Josette MONTÉ, Maria Joséfa DIAZ, Gérard PETYT, Annabel BASIL, Didier BURGKAM, Renée SALVAT, Catherine ADELL, Emmanuelle FRADET, Marc MARTI, Myriam NOGUES, Ghislaine BALLESTE, Fabrice VIGINIER,

Absents excusés ayant donné procuration : Olivier LACAZE pouvoir à Jean-Michel SOLÉ, Evelyne CANOVAS pouvoir à Maria Joséfa DIAZ, Stéphan BOADA pouvoir à Guy VINOT, Aurore VALENZUELA pouvoir à Anne MAURAN, Alexandre ORTIZ--BODIOU pouvoir à Ghislaine BALLESTE, Marie-Françoise SANCHEZ pouvoir à Marc MARTI,

Absent : Cédric CASTELLAR.

Effectif : 27**Quorum : 14****Présents : 20 ; Absents excusés ayant donné procuration : 6 ; Absent : 1**

Les conseillers présents représentant la majorité des membres en exercice, il a été procédé à la nomination de **Marie-José GRASA**, secrétaire de séance.



Vu le Code général des collectivités territoriales et notamment son article L. 1115-1 ;
Vu la délibération du 7 octobre 2024 de l'assemblée plénière du conseil municipal de Llançà (Girona, Espagne) portant approbation de la Convention de jumelage et de partenariat avec la ville de Banyuls-sur-Mer ;
Vu l'avis favorable de la Commission n°5 du 15 octobre 2024 ;

Considérant que les villes de Banyuls-sur-Mer et Llançà présentent bon nombre de similitudes en termes de nombre d'habitants, de situation géographique, d'activités économiques, de tissu social et de cadre environnemental ;

Cet acte peut faire l'objet d'un recours gracieux auprès de Monsieur le Maire ou d'un recours contentieux auprès du tribunal administratif de Montpellier par courrier ou par saisine dématérialisée, via l'application « Télérecours citoyen » accessible depuis le site internet www.telerecours.fr, dans un délai de 2 mois à compter de sa publication.

Considérant en outre que ces deux villes font face à des problématiques d'intérêt commun, notamment concernant les enjeux de la gestion durable de la ressource en eau et du développement d'un tourisme et d'une économie raisonnés et durables ;

Monsieur le Maire expose à l'Assemblée sa volonté de se rapprocher de la ville de Llançà afin de conclure un jumelage fondé sur 8 axes thématiques d'intérêt commun :

- Langue et traditions catalanes
- Art, culture et patrimoine
- Sport et activités de plein air
- Terroir et gastronomie
- Tourisme et économie durables
- Education et jeunesse
- Gestion de la ressource en eau
- Protection de l'environnement

A travers ce jumelage, les deux villes ont pour objectif de développer un partenariat durable construit autour d'une dynamique d'actions de coopération et de projets communs autour des thématiques retenues. Il s'agira d'impliquer et d'associer toute la société civile aux actions entreprises en commun, de mettre en relation les acteurs locaux des deux territoires et de promouvoir les échanges entre les deux territoires en s'attachant à renforcer les liens d'amitié, d'interconnaissance et d'enrichissement réciproque entre les concitoyens européens.

Ces objectifs seront concrétisés par l'établissement d'un plan d'actions annuel coconstruit par les deux collectivités.

Le Conseil Municipal, ouï l'exposé du Rapporteur et après en avoir délibéré, décide, à l'unanimité (pour : 26) :

- **d'approuver** la convention de jumelage et de partenariat entre la ville de Banyuls-sur-Mer et la ville de Llançà (Girona, Espagne), ci-annexée, conclue pour un an renouvelable par tacite reconduction ;
- **d'autoriser** Monsieur le Maire à signer ladite convention ainsi que tout document afférent à la bonne mise en œuvre de la présente délibération ;
- **de dire** que la présente délibération :
 - est transmise au représentant de l'Etat ;
 - est publiée conformément aux règles en vigueur.

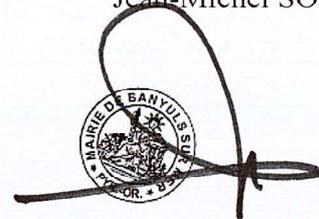
Ainsi fait et délibéré en Mairie, les jour, mois et an que dessus.

Pour extrait conforme,

La secrétaire de séance
Marie-José GRASA



Le Maire
Jean-Michel SOLÉ



Cet acte peut faire l'objet d'un recours gracieux auprès de Monsieur le Maire ou d'un recours contentieux auprès du tribunal administratif de Montpellier par courrier ou par saisine dématérialisée, via l'application « Télerecours citoyen » accessible depuis le site internet www.telerecours.fr, dans un délai de 2 mois à compter de sa publication.



Ajuntament de Llança
www.llanca.cat

Envoyé en préfecture le 12/11/2024

Reçu en préfecture le 12/11/2024

Publié le 13 novembre 2024

ID : 066-216600163-20241105-093_NOVE_2024-DE



CONVENI D'AGERMANAMENT I COL-LABORACIÓ

ENTRE

El municipi de **BANYULS-SUR-MER**, 6 Avenue de la République, 66650 BANYULS-SUR-MER, FRANÇA, representada pel seu Alcalde, el Sr. Jean-Michel SOLE, autoritzat per acord n°... de data..., d'una banda,

I

D'altra part, el municipi de **LLANÇÀ**, Avinguda d'Europa, 37, 17490 LLANÇÀ, GIRONA, ESPANYA, representada per la seva Alcaldessa, Sra. Núria ESCARPANTER OLIVET, autoritzada per acord de Ple ... de data ..

ACORDEN I ADOPTEN EL SEGÜENT:

PREÀMBUL

Els municipis de BANYULS-SUR-MER i LLANÇÀ presenten una sèrie de semblances pel que fa al nombre d'habitants, la situació geogràfica, les activitats econòmiques, el teixit social i el marc ambiental:

- Són propers a la frontera franco-espanyola i comparteixen la mateixa identitat ancorada a la llengua, la cultura i les tradicions catalanes.
- Són centres balnearis a escala humana, la població dels quals s'incrementa molt a causa dels importants fluxos turístics durant el període estival.
- Estan conformats pel mateix relleu mediterrani, entre terra i mar, i tenen característiques morfològiques comunes (badia, platges urbanes, port esportiu, centre històric, vinyes, espais naturals protegits).
- Formen part del turisme actiu, ecològic i valuós al voltant de la natura, les activitats

CONVENTION DE JUMELAGE ET DE PARTENARIAT

ENTRE

La **VILLE DE BANYULS-SUR-MER**, 6 Avenue de la République, 66650 BANYULS-SUR-MER, FRANCE, représentée par son Maire, Monsieur Jean-Michel SOLE, habilitée par délibération n°... du ... d'une part,

ET

La **VILLE DE LLANÇÀ**, Avinguda d'Europa, 37, 17490 LLANÇÀ, GIRONA, ESPAGNE, représentée par son Maire, Madame Núria ESCARPANTER OLIVET, habilitée par délibération n°... du ... d'autre part,

IL A ÉTÉ CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

PREAMBULE

Les Villes de BANYULS-SUR-MER et LLANÇÀ présentent bon nombre de similitudes en termes de nombre d'habitants, de situation géographique, d'activités économiques, de tissu social et de cadre environnemental :

- Elles sont proches de la frontière franco-espagnole et partagent une même identité ancrée dans la langue, la culture et les traditions catalanes.
- Elles sont des stations balnéaires à taille humaine, dont la population est fortement démultipliée en raison de flux touristiques importants durant la période estivale.
- Elles sont façonnées par un même relief méditerranéen, entre terre et mer, et possèdent des caractéristiques morphologiques communes (baie, plages urbaines, port de plaisance, centre historique, vignobles, espaces naturels protégés).
- Elles s'inscrivent dans un tourisme actif, écologique et de valeur autour de la nature, des

nàutiques i a l'aire lliure, el patrimoni i la gastronomia.

- Els vins de les seves terres es beneficien de denominacions d'origen (Empordà, Banyuls i Banyuls Grand Cru, Cotlliure).
- Comparteixen la mateixa sensibilitat comuna per l'art i la cultura (museus d'art, aquarel·les i escultures).
- Tots dos tenen un ric teixit associatiu que pot constituir un caldo de cultiu d'intercanvis.

activités nautiques et de plein air, du patrimoine et de la gastronomie

- Les vins de leurs terroirs bénéficient d'appellations d'origine (Empordà, Banyuls et Banyuls Grand Cru, Collioure)
- Elles partagent une même sensibilité commune pour l'art et la culture (musées d'arts, aquarelles et sculptures)
- Elles possèdent toutes deux un riche tissu associatif qui peuvent constituer un vivier d'échanges.

Els municipis de BANYULS-SUR-MER i LLANÇÀ també s'enfronten a temes d'interès comú:

- Al voltant del risc de sequera, amb un fort repte de gestió sostenible dels recursos hídrics.
- Al voltant de l'impacte de l'activitat humana en els ecosistemes i la biodiversitat, amb qüestions de desenvolupament per al turisme i l'economia raonats i sostenibles.

Les Villes de BANYULS-SUR-MER et LLANÇÀ font également face à des problématiques d'intérêt commun :

- Autour du risque de sécheresse, avec un fort enjeu de gestion durable de la ressource en eau
- Autour de l'impact de l'activité humaine sur les écosystèmes et la biodiversité, avec des enjeux de développement un tourisme et une économie raisonnés et durables.

Davant aquestes similituds, els municipis de BANYULS-SUR-MER i LLANÇÀ han acordat un acostament encaminat a establir un acord d'agermanament i decidir un marc d'accions cooperatives, com a autèntica plasmació de la convivència europea.

Eu égard de ces similitudes, les Villes de BANYULS-SUR-MER et LLANÇÀ ont convenu d'un rapprochement visant à établir une convention de jumelage et décider d'un cadre d'actions de coopération, comme véritable incarnation du vivre-ensemble européen.

Un agermanament correspon, doncs, a *“la trobada de dos municipis que pretenen unir esforços per actuar des d'una perspectiva europea, afrontar els seus problemes i desenvolupar entre ells vincles d'amistat cada cop més estrets”*.

Un jumelage correspond ainsi à *« la rencontre de deux communes qui entendent s'associer pour agir dans une perspective européenne, pour confronter leurs problèmes et pour développer entre elles des liens d'amitié de plus en plus étroits »*.

Així va definir Jean BARETH, un dels pares fundadors del Consell de Municipis i Regions Europeus (CCRE), l'agermanament després de la Segona Guerra Mundial. En fer-ho, va identificar els valors que encarna un agermanament: l'amistat, la cooperació i la comprensió entre els pobles europeus.

C'est ainsi que Jean BARETH, l'un des pères fondateurs du Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE), définissait les jumelages au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale. Ce faisant, il identifiait les valeurs qu'incarne un jumelage : l'amitié, la coopération et la compréhension entre les peuples européens.

ARTICLE 1: FINALITAT DEL CONVENI

Fundat en una voluntat d'amistat profunda, viva i unificada, l'objectiu d'aquest conveni és definir el

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

Fondée sur une volonté d'amitié profonde, vivante et unifiée, la présente convention a pour objet de définir

marc general d'agermanament i col·laboració entre els municipis de BANYULS-SUR-MER i LLANÇÀ.

Els **eixos temàtics** que es conserven com a d'interès comú per a la implementació dels respectius compromisos de les dues ciutats associades són els següents:

- Llengua i tradicions catalanes
- Art, cultura i patrimoni
- Esports i activitats a l'aire lliure
- Territori i gastronomia
- Turisme i economia sostenibles
- Educació i joventut
- Gestió dels recursos hídrics
- Protecció del medi ambient

Els **objectius** que persegueixen les dues ciutats associades són els següents:

- Crear i implementar de manera sostenible una dinàmica d'accions cooperatives i projectes conjunts al voltant dels temes seleccionats,
- Implicar i associar tota la societat civil de la manera més àmplia possible en totes les accions que es duquin a terme conjuntament,
- Garantir la connexió dels actors locals dels dos territoris, fomentar i donar suport a les iniciatives de la societat civil (veïns, associacions, escoles, residències de gent gran, sectors professionals i turístics) que participen en aquesta dinàmica,
- Promoure els intercanvis entre els dos territoris esforçant-se per enfortir els vincles d'amistat, coneixement mutu i enriquiment mutu entre els conciutadans europeus.
- Desenvolupar l'intercanvi d'experiències de les polítiques dutes a terme per les dues comunitats

le cadre général du jumelage et partenariat entre les Villes de BANYULS-SUR-MER et LLANÇÀ.

13 novembre 2024

Les **axes thématiques** retenues comme étant d'intérêt commun pour la mise en œuvre des engagements respectifs des deux Villes partenaires sont les suivants :

- Langue et traditions catalanes
- Art, culture et patrimoine
- Sport et activités de plein air
- Terroir et gastronomie
- Tourisme et économie durables
- Education et jeunesse
- Gestion de la ressource en eau
- Protection de l'environnement

Les **objectifs** poursuivis par les deux Villes partenaires sont les suivants :

- Créer et mettre en œuvre durablement une dynamique d'actions de coopération, de projets communs autour des thématiques retenues,
- Impliquer et associer toute la société civile le plus largement possible à toutes les actions entreprises en commun,
- Assurer la mise en relation d'acteurs locaux des deux territoires, encourager et soutenir les initiatives de la société civile (habitants, associations, écoles, maisons de retraite, secteurs professionnels et de tourisme) participant à cette dynamique,
- Promouvoir les échanges entre les deux territoires en s'attachant à renforcer les liens d'amitié, d'interconnaissance et d'enrichissement réciproque entre les concitoyens européens.
- Développer le partage d'expérience des politiques menées par les deux collectivités

ARTICLE 2: APLICACIÓ DEL CONVENI

Entre les dues ciutats associades s'establirà un **pla d'acció** anual que defineixi els objectius per a l'any vinent.

Els projectes consistiran en:

- Realització d'accions realitzades per les dues comunitats,
- Connectar els actors de camp responsables de la realització de projectes conjunts als quals les dues comunitats donaran suport.

Cada comunitat es compromet a garantir la **representació institucional** de la Ciutat en els debats.

A la vista dels plans d'acció i segons les seves pròpies capacitats, cada comunitat es compromet a destinar anualment una part dels seus **recursos econòmics, tècnics i humans** que permetin la correcta execució del pla d'acció prèviament definit conjuntament.

Els projectes que ho requereixin es podran executar mitjançant convenis propis incloent detalls relatius al pressupost, execució operativa, possible dotació de personal, etc.

Cada comunitat es compromet a estructurar un equip format per càrrecs electes i voluntaris que, si s'escau, pot adoptar la forma d'una comissió d'agermanament, la missió principal de la qual serà aplicar els termes d'aquest conveni respectant les orientacions de les dues comunitats signants.

ARTICLE 3: VIGÈNCIA – MODIFICACIONS

Aquest conveni tindrà la vigència d'un any, a comptar des de la data de la signatura per ambdues parts, prorrogable tàcitament d'any en any, llevat que qualsevol dels dos municipis fundadors n'expressi la voluntat de terminació.

Aquest acord pot estar subjecte a modificacions.

ARTICLE 2 : MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

Un **plan d'actions** annuel définissant les objectifs de l'année à venir sera établi entre les deux Villes partenaires.

Les projets consisteront en :

- La réalisation d'actions menées par les deux collectivités,
- La mise en relations d'acteurs de terrains chargés de mener des projets communs pour lesquels les deux collectivités interviendront en soutien.

Chaque collectivité s'engage à assurer une **représentation institutionnelle** de la Ville dans les échanges.

Au vu du plans d'actions et selon ses capacités propres, chaque collectivité s'engage à consacrer annuellement une part de ses **moyens financiers, techniques et humains** permettant la bonne mise en œuvre du plan d'actions définis au préalable conjointement.

Les projets qui le nécessiteront pourront être déclinés par des conventions propres comprenant des précisions relatives au budget, à la mise en œuvre opérationnelle, à l'éventuelle mise à disposition de personnel, etc.

Chaque collectivité s'engage à structurer une équipe constituée d'élus et de bénévoles pouvant, le cas échéant, prendre la forme d'un comité de jumelage, qui aura pour mission première de mettre en œuvre les termes de la présente convention en respectant les orientations des deux collectivités signataires.

ARTICLE 3 : DURÉE – MODIFICATIONS

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de signature par les deux parties, renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf résiliation par l'une ou l'autre des deux Villes fondatrices.

La présente convention pourra faire l'objet de modification par voie d'avenant.

Envoyé en préfecture le 12/11/2024

Reçu en préfecture le 12/11/2024

Publié le 12 novembre 2024

ID : 066-216600163-20241105-093_NOVE_2024-DE

Saisissez du texte ici

A Llançà, a xx d'octubre de 2024, en dues còpies originals.
Fait le ... / ... / 2024, à ..., en deux exemplaires originaux.

Pel municipi de BANYULS-SUR-MER,
Pour la Ville de BANYULS-SUR-MER,
L'Alcalde/ Le Maire,
Jean-Michel SOLE

Pel municipi de LLANÇÀ,
Pour la Ville de LLANÇÀ,
L'Alcaldessa /Le Maire,
Núria ESCARPANTER OLIVET